



JEL A 140

PhD, Assoc. Prof. Raisa Popovych

*Department of Foreign Languages, The National University  
of Water and Environmental Engineering  
(Rivne, Ukraine)  
kaf-im@nuwm.edu.ua*

## NOMINATIVE ASPECT OF VARIATION IN TERMINOLOGY

## NOMINATYWNY ASPEKT WARIANTOWOŚCI W TERMINOLOGII

## НОМИНАТИВНЫЙ АСПЕКТ ВАРИАНТНОСТИ В ТЕРМИНОЛОГИИ

### Abstract

*Main types of variation in terminology, which arise from formal, semantic and functional invariants, are distinguished in the article. The notion of onomasiological invariant is determined, on the base of which the nominal variants and nominatively-variant terminological paradigms in the Spanish water management terminology are defined. The interconnection between different types of terminological variation, their role in nominative variants enriching and nominative variants paradigm forming are analyzed.*

**Key words:** *variant, invariant, nominative variants, onomasiological invariant, nominatively-variant terminological paradigm.*

### Streszczenie

*W artykule przeprowadzono rozróżnienie głównych typów wariantowości w terminologii na podstawie formalnego, semantycznego i funkcjonalnego inwariantu. Sprecyzowane zostało pojęcie inwariantu onomasiologicznego, na podstawie którego rozróżnione są warianty nominatywne i nominatywno-wariacyjne paradygmaty terminologiczne w hiszpańskiej terminologii gospodarki wodnej. Przeanalizowane zostało wzajemne powiązanie różnych rodzajów terminologicznej wariantowości i ich rola w uzupełnieniu wariantów nominatywnych i kształtowania paradygmatów wariantów nominatywnych.*

**Słowa kluczowe:** *wariant, inwariant, warianty nominatywne, inwariant onomasiologiczny, nominatywno-wariacyjny paradygmat terminologiczny.*

### Аннотация

*В статье осуществлено разграничение основных типов вариантности в терминологии, исходя из формального, семантического и функционального инвариантов. Уточнено понятие ономаσιологического инварианта, на базе которого выделяются номинативные варианты и номинативно-вариантные терминопарадигмы в испанской водохозяйственной терминологии. Проанализирована взаи-*

PhD, Assoc. Prof. R. Popovych

*мосвязь разных типов терминологической вариантности и их роль в пополнении номинативных вариантов и формировании парадигм номинативных вариантов.*

**Ключевые слова:** *вариант, инвариант, номинативные варианты, ономаσιологический инвариант, номинативно-вариантная терминопарадигма.*

Коммуникативно-ориентированное исследование терминологической лексики предполагает рассмотрение проблемы вариантности в терминологии, так как сама коммуникация в значительной степени осуществляется за счёт варьирования наименований одного и того же объекта. С другой стороны, вариантность, как один из факторов языкового развития, во многом обусловлена функционированием языка и определяется в конечном итоге потребностями коммуникации [9, с.41].

Несмотря на то, что понятие вариантности широко используется в современных лингвистических исследованиях, по многим аспектам этой проблемы нет единства взглядов. Не прибегая в данной статье к подробному анализу различных точек зрения, существующих относительно данного вопроса, заметим только, что такая множественность интерпретаций понятия вариантности не всегда заслуживает отрицательной оценки, так как она нередко связана в рассмотрении различных языковых явлений с позиции вариологии. Неправомерными можно рассматривать лишь попытки выделения как вариантов и противопоставления вариантов невариантам единиц, сопоставляемых по разным основаниям классификации, на базе разных инвариантов, а также стремление ограничить сферу применения термина «вариант». Как подчеркивает В.М. Солнцев, вариантность характерна для всех единиц и явлений языка, в ней проявляется вариантно-инвариантное устройство всей языковой системы, моделирующее вариантно-инвариантное строение мира [9, с.34]. Это целиком относится и к любой терминосистеме – к её единицам и отношениям, ко всем процессам её создания, функционирования и развития.

Большинство исследователей признают факты варьирования в терминологии, при-

чем не только на начальных этапах её формирования, но и в уже сложившихся терминосистемах. Об этом свидетельствует тот факт, что признак вариантности предлагается ввести в определение понятия «термин» [1, с.46].

Проблема вариантности в той или иной мере затрагивается во многих исследованиях отраслевой лексики, анализ этой лингвистической универсалии осуществляется на терминологическом материале разных языков. В некоторых работах делаются попытки классификации вариантов в терминологии, создание их типологии, что, несомненно, представляет большой интерес для построения теории терминологической вариантности. Однако подходы к рассмотрению варьирования в терминологии не всегда совпадают и оценки этого явления иногда противоречивы.

В большинстве терминоведческих работ исследуются явления синонимии и полисемии, представляющие собой универсальные формы вариантных отношений в языке. Но обычно они рассматриваются в традиционном ракурсе, и термин «вариант» в подобных работах чаще отсутствует или используется в его узкой трактовке. Во многих исследованиях, по нашему мнению, не всегда проводится чёткая дифференциация различных типов варьирования, не учитываются все разновидности вариантов, не разграничиваются варианты термина и номинативные варианты в терминологии.

В некоторых работах выделение вариантов в терминологии осуществляется без четкого уяснения уровня абстракции, на котором производится их анализ, имеет место терминологическая неточность, нечёткость в выделении инварианта. Так, по аналогии с рассмотрением полисемии как варьирования плана содержания термина, синонимия определяется как «варьирование плана выражения термина» (хотя здесь

речь идёт не об одной, а о нескольких терминологических единицах), как «лексико-семантические варианты термина» (хотя никакого семантического варьирования в случае абсолютных синонимов не происходит), а разнокорневые образования с синонимичными аффиксами рассматриваются как «структурные варианты термина»

В связи с этим в настоящей статье на материале испанских водохозяйственных терминов делается попытка уточнения понятия терминологической вариантности и разграничения разных её типов. При этом мы руководствуемся положением, что типология языковой вариантности может исходить из языковых форм, языковых значений и отношения номинации [6, с.75].

Следуя данному утверждению, а также сложившейся в языкознании традиции, прежде всего необходимо выделить формальные и семантические варианты терминологических единиц, а также номинативные варианты.

**Семантические варианты термина** – это варьирование его плана содержания при тождестве плана выражения, традиционно именуемое полисемией. Оно является результатом вторичной номинации, т.е. вторичного использования наименования для обозначения иного понятия (или нескольких понятий) в пределах одной и той же терминосистемы. Базой семантического варьирования в терминологии является наличие общих признаков в именуемых понятиях, ср.: *desagüe* – 1. отвод воды, 2. отводная труба, 3. водовыпуск, 4. осушение; *aguada* – 1. обводнение, 2. источник воды; *para freática* – 1. уровень грунтовых вод, 2. грунтовые воды. Семантические варианты в каждом из приведённых случаев варьирования одновременно противопоставлены друг другу по ряду признаков и взаимосвязаны друг с другом общим для них набором признаков, что позволяет говорить о наличии вариантно-инвариантных отношений между ними. Семантический инвариант, т.е. набор общих сем в каждом из вариантов, формирует внутрисловную лексико-семантическую парадигму термина.

Следует заметить, что для современной лингвистики характерно расширение рамок семантического варьирования. Проводя аналогию с внутрисловными семантическими вариантами, А.М. Кузнецов делает вывод, что «очевидно есть основания говорить о вариантности выражения некоторого обобщенного содержания с помощью отдельных слов в рамках межсловных парадигм (семантических полей, ЛСГ и т.п.), хотя эта вариантность связана с большей свободой вариантов в формальном отношении» [6, с.80]. Подтверждением этому служат многочисленные примеры из исследуемой нами терминосистемы, в которых пары или ряды семантических вариантов (одни – внутритерминовые, а другие – межтерминовые) характеризуются идентичными вариантно-инвариантными отношениями, ср.: *drenaje* – 1. дренаж, 2. дрена и: *avenamiento, drenaje* – дренаж, *dren* – дрена; *perforación* – 1. бурение, 2. буровая скважина и: *perforación, perforado* – бурение, *agujero de sondeo* – буровая скважина; *para freática* – 1. уровень грунтовых вод, 2. грунтовые воды и: *para freática, nivel hidrostático* – уровень грунтовых вод, *aguas freáticas* – грунтовые воды; *conducción de agua* – 1. подвод воды, 2. водопровод, 3. акведук и: *suministro de agua* – подача воды; *conducto de agua* – водопровод, *puentesajero* – акведук и т.п. Однако если в первом случае (в каждом из приведенных примеров) речь идёт о внутритерминовом варьировании, то вторые корреляции представляют собой вариантно-инвариантные семантические отношения между разными терминами с разными планами выражения.

**Формальные варианты термина** – это варьирование его плана выражения при тождестве плана содержания, к которому мы относим разнообразные фонетические и грамматические модификации одного и того же термина, например: *canalete, canaleta* – желоб, лоток; *arbolón, albollón* – водосточная канава; *riego por (de, en) tablares* – полив по чекам; *agua de lluvia, aguas de lluvia, agua de lluvias* – дождевые воды. Все изменения в этом случае также происходят в пределах одной и той же

терминологической единицы, а инвариант находится в плане выражения термина. Такое понимание инварианта (и формального, и семантического), представляется наиболее оправданным, поскольку оно соответствует выдвигаемым в современной лингвистике требованиям рассматривать вариант и инвариант как гомогенные явления, принадлежащие к одному и тому же плану лексических единиц.

На этом уровне варьирования термина правомерно противопоставление формальных вариантов и синонимов как разнопорядковых явлений, так как синонимы не могут быть обнаружены лишь на базе формального инварианта. Применительно к данному случаю справедливыми можно считать высказывания о том, что одним из критериев вариантности является лишь частичное различие в звуковой оболочке слова или формы, любые же равнозначные слова, не обладающие частичным звуковым тождеством, должны рассматриваться не как варианты, а как синонимы.

Существует, однако, мнение, что синонимы в терминологии выступают как варианты одного и того же термина, ввиду того, что "термин" – понятие не субстанциональное, а функциональное. Этим синонимия в терминологии, согласно такой точке зрения, отличается от соответствующего явления в общезыковой сфере. При этом утверждается, что все варианты, включая и синонимы, – "это не самостоятельные термины, функционально – это одна единица номинации (один термин)" [1, с.46-47]. Однако с этим трудно согласиться. Как подчеркивается в многочисленных исследованиях, термин есть слово, и использование его в особой функции – выражения специального понятия – не лишает его субстанциональности. Поэтому признавать, например, разнокоренные синонимы одним и тем же термином означало бы признавать разные слова одним и тем же словом. Отнесение синонимов к вариантам (однако не одного и того же термина, а вариантам номинации) возможно лишь на ином уровне рассмотрения терминологической

вариативности – ономаσιологическом, т.е. когда типология вариантности исходит из отношения номинации. Такой тип варьирования является межуровневым, охватывающим варианты единиц из разных модулей, или уровней языка (лексика, словообразование, синтаксис). Он наблюдается среди разноструктурных единиц номинации, служащих обозначению одного и того же объекта, явления или ситуации [5, с.26]. Это – *номинативные варианты*.

Следует заметить, что термин «номинативные варианты» (иные названия: ономаσιологические варианты, параллельные названия, омореферентные наименования, дублетные номинации и др.) используется отдельными исследователями, хотя объем включаемых в это понятие явлений не всегда совпадает.

Одни исследователи к номинативным вариантам относят слова, имеющие различие в материальной оболочке, но обладающие идентичным мотивировочным признаком. Другие считают, что номинативные варианты могут различаться и признаком номинации. Подчеркивается также, что вариантами номинации следует считать лишь коррелятивные единицы, находящиеся вне тождества слова, так как фонетические и грамматические модификации репрезентируют одну и ту же номинативную единицу [3, с.154].

Следует отметить, однако, что разграничение вариантов слова и вариантов – разных слов релевантно лишь при рассмотрение данной проблемы на уровне языковых единиц. На уровне описания номинативного аспекта терминологии вопрос о том, являются ли те или иные параллельные формы вариантами одного слова или они – разные слова, не актуален, поскольку здесь и варьирование слова, и синонимия выступают как варианты обозначения определенного научного понятия. Иными словами, в случае рассмотрения функциональных аспектов языка, к которым принадлежит и явление номинации, обязательным условием является учет взаимодействия разноуровневых единиц. Вариант-

ность номинации выходит за пределы одного уровня языка, и не только потому, что само обозначаемое может выражаться единицами разных уровней (лексика, словообразование, синтаксис), но и потому, что эти единицы сами могут варьировать, включая варианты более низких уровней, пополняющие в конечном счете варианты номинации. Подобно тому, как варьирование, например, фонемы или морфемы обуславливает варьирование слова, так и формальные внутритерминовые варианты способствуют появлению номинативных вариантов в системе терминологической номинации.

При функциональном подходе диапазон варьирования лексических единиц значительно расширяется, и в качестве лексических вариантов выступают не только однокоренные слова с разными, но омосемичными аффиксами, а в равной степени и разнокоренные слова, которые до сих пор никто не признавал вариантами [2, с.37-38].

Непременным условием выявления номинативных вариантов в терминологии является введение процедуры функционального отождествления, поскольку для констатации отношений вариантности между сопоставляемыми единицами номинации необходимым и достаточным условием является установление тождества функций у них [1, с.38]. Кроме того, функциональный подход к определению круга номинативных вариантов детерминируется самим ономаσιологическим анализом (от понятия – к средствам его выражения).

Инвариантом при таком подходе является общая номинативная функция, адекватность которой у разных единиц номинации может быть установлена на базе общности выражаемого понятия. Поэтому номинативные варианты в терминологии определяются, исходя из функционального (ономаσιологического) инварианта, каким для терминов выступает соответствующее научное понятие. Разнообразные языковые выражения этого понятия выступают как функциональные (номинативные) варианты.

Так, для номинации понятия «маги-

стральный трубопровод» в системе испанской водохозяйственной терминологии используются номинативные варианты: *tubería principal, cañería principal, tubería maestra, maestra, canalización madre, conducción madre, cañería matriz, conducto principal, conducción principal*. Варианты номинации: *aliviadero, vertedero, vertedor, desagüe, derramadero, rebosadero, despiciente, botaguas* (Ам.), *babeta* (Ам.) – объединяются вокруг инварианта – понятия «водосброс».

В связи с этим представляется необходимым дополнить существующее в лингвистике определение ономаσιологического инварианта и рассматривать его не только как некий общий признак, выделяемый в словах на основе их номинативно-репрезентативной функции и объединяющий их в предметно-тематические группы [8, с.65], но и как общее понятие, выражаемое разными языковыми единицами и определяющее общность их номинативной функции и их объединение в группы номинативных вариантов.

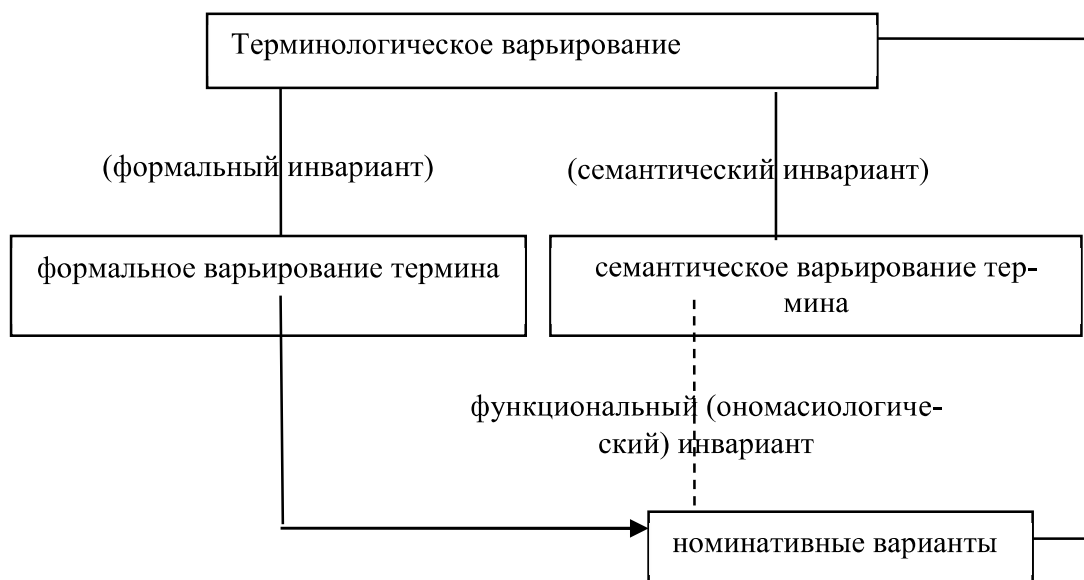
Совокупность всех номинативных вариантов, объединённых вокруг инвариативного понятия, мы называем номинативно-вариантной терминопарадигмой (НВТП).

Опыт выделения номинативных вариантов и моделирования НВТП в испанской водохозяйственной терминологии [7] показывает, что между разными типами терминологического варьирования существует тесная взаимосвязь. Как уже подчёркивалось, формальные варианты термина являются равноправными членами НВТП, наряду с другими вариантами, ср.: *riego por escorrimiento, riego por escorrimiento, riego por escorrentía, riego por derrame, derrame – орошение напуском*. В то же время семантические варианты, развивая вторичные номинативные функции в пределах одной и той же терминосистемы, в большинстве случаев начинают выполнять роль повторных наименований, т.е. вариантов номинации. Так, термин *desaguadero* в значении «сбросной канал» входит в парадигму *canal de desagüe, desagüe, regüera de desagüe, canal evacuador, cauce de descarga,*

*desaguadero*, а в значении «осушительный канал» – в парадигму *canal de drenaje, canal de desagüe, canal de avenamiento, sangradera, sangría, desaguadero*.

Таким образом, исходя из вышеизложенного, варьирование в терминологии может быть представлено в виде такой схемы (см. следующую стр.).

Сплошная стрелка на схеме отражает факт вхождения формального внутритерминового варьирования в номинативные варианты в качестве одной из их разновидностей, прерывистая указывает на наличие связи между семантическим варьированием термина и пополнением парадигм номинативных вариантов.



Выделение номинативных вариантов в терминологии, построение на их базе НВТП является важной предпосылкой как для системного анализа терминологической

лексики, так и для коммуникативно-ориентированного исследования и преподавания языка науки.

**Библиография:**

1. Авербух К. Я. Терминологическая вариантность: теоретический и прикладной аспекты // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 1986. – №6. – С. 38–39.
2. Бережан С. Г. К проблеме лексической вариантности // Всесоюзная конференция «Вариантность как свойство языковой системы». Тез. докл. – М.: Наука, 1982. – Ч. 1. – с. 36–38.
3. Виноградов С. И. Аббревиатуры как варианты обозначения в русском литературном языке 20-ых – начала 30-ых годов // Литературная норма и вариантность. – М.: Наука, 1981. – с. 148–181.
4. Гак В. Г. Языковая вариантность в свете общей теории вариантности (к проблеме факторов и роли вариантов в языке) // Всесоюзная конференция «Вариантность как свойство языковой системы». Тез. докл. – М.: Наука, 1982. – Ч. 1. – с. 80–81.
5. Кубрякова Е. С. О природе варьирования языковых единиц и его основных типах // Проблемы вариативности в германских языках. – М.: Наука, 1988. – с. 25–27.
6. Кузнецов А. Н. Лексико-парадигматическая вариативность в английском языке // Всесоюзная конференция «Проблемы вариативности в германских языках». Тез. докл. – М.: Наука, 1988. с. 80–81.
7. Попович Р. Г. Номінативний аспект іспанської водогосподарської термінології. // Автореф. дис. ... канд. філол. наук. – Київ, 1993. – 23 с.
8. Смолина К. И. К характеристике инварианта в лексике // Вариантность как свойство языковой системы. – М., 1982. – Ч. 2. – с. 65.

9. Солнцев В. М. Вариантность как общее свойство системы // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 1984. – №2. – с. 31–42.